



REPUBLIKA HRVATSKA
TRGOVAČKI SUD U ZAGREBU
Zagreb, Trg J. F. Kennedyja 11

P-627/2026
(ranije P-989/2024)

U I M E R E P U B L I K E H R V A T S K E

P R E S U D A

i

R J E Š E N J E

Trgovački sud u Zagrebu, po sutkinji Dini Jellin, u pravnoj stvari tužitelja IVAN BEKAVAC, Zagreb, Marjanovićev prilaz 2, OIB: 71532364340, kojeg zastupa punomoćnica Sanja Rman, odvjetnica u Odvjetničkom društvu Hraste & Partneri d.o.o., Zagreb, Ribnjak 40, protiv tužene REPUBLIKA HRVATSKA, OIB: 52634238587, koju zastupa Županijsko državno odvjetništvo u Zagrebu, radi povrede autorskih prava, nakon javne, glavne rasprave zaključene 24. ožujka 2025. u prisutnosti punomoćnice tužitelja i zakonske zastupnice tuženika, s danom objave 21. srpnja 2026.

p r e s u d i o j e

I. Utvrđuje se da je tužena REPUBLIKA HRVATSKA, OIB: 52634238587, povrijedio autorska prava tužitelja IVAN BEKAVAC, Marjanovićev prilaz 2, Zagreb, OIB: 71532364340, neovlaštenim prijevodom, korištenjem, umnožavanjem prevedenog, tiskanjem i distribucijom autorskog djela - knjige pod nazivom „Dr. Franjo Tuđman Misao hrvatske slobode, od nacionalne ugroženosti do državne samostalnosti, (fragmenti misli i pogleda)“, upisane u jedinstvenu nacionalnu katalogizaciju u publikaciji Nacionalne i sveučilišne knjižnice – CIP oznaka: UDK 323 (497.5) 32-05 Tuđman, F. na način da je neovlašteno izdao i distribuirao prijevod autorskog djela - knjigu pod nazivom „Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“, a pritom bez suglasnost tužitelja kao autora.

II. Zabranjuje se tuženoj REPUBLIKA HRVATSKA, OIB: 52634238587 svako daljnje vršenje povrede autorskog prava tužitelja IVAN BEKAVAC, Marjanovićev prilaz 2, Zagreb, OIB: 71532364340.

III. Nalaže se tuženoj REPUBLIKA HRVATSKA, OIB: 52634238587, isplatiti tužitelju IVAN BEKAVAC, Marjanovićev prilaz 2, Zagreb, OIB: 71532364340 iznos od 1.000,00 EUR na ime naknade štete zbog povrede moralnih prava tužitelja kao

autora sa zateznim kamatama koje teku od 11. travnja 2025. do isplate, po stopi koja se određuje, za svako polugodište, uvećanjem referentne stope za tri postotna poena, pri čemu se za prvo polugodište primjenjuje referentna stopa koja je na snazi 1. siječnja, a za drugo polugodište referentna stopa koja je na snazi 1. srpnja te godine, sve u roku od 15 dana.

V. Izreka ove presude će se po njenoj pravomoćnosti objaviti u tiskanom i elektronskom izdanju Jutarnjeg lista na trošak tužene REPUBLIKA HRVATSKA, OIB: 52634238587, u roku od 15 dana.

VI. Obijaju se tužbeni zahtjevi, koji glase:

1. "Nalaže tuženoj REPUBLIKA HRVATSKA, OIB: 52634238587, povući iz prometa i uništiti preostale primjerke knjige pod nazivom „Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“, urednice Julienne Bušić, objavljene u nakladi Ministarstva Obrane Republike Hrvatske, odnosno Hrvatskog vojnog učilišta „Dr. Franjo Tuđman“.

2. Nalaže se tuženoj REPUBLIKA HRVATSKA, OIB: 52634238587, zaustaviti svaki daljnji promet i distribuciju knjige pod nazivom „Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“, urednice Julienne Bušić, objavljene u nakladi Ministarstva Obrane Republike Hrvatske, odnosno Hrvatsko vojno učilište „Dr. Franjo Tuđman“., kao neosnovani.

V. Nalaže se tuženoj REPUBLIKA HRVATSKA, OIB: 52634238587, isplatiti tužitelju IVAN BEKAVAC, Marjanovićev prilaz 2, Zagreb, OIB: 71532364340 troškove parničnog postupka u iznosu od 3.644,91 EUR sa zateznim kamatama koje teku od 21. srpnja 2026. do isplate, po stopi koja se određuje, za svako polugodište, uvećanjem referentne stope za tri postotna poena, pri čemu se za prvo polugodište primjenjuje referentna stopa koja je na snazi 1. siječnja, a za drugo polugodište referentna stopa koja je na snazi 1. srpnja te godine, u roku od 15 dana.

r i j e š i o j e

Odbacuje se zahtjev tužitelja za naknadu troškova parničnog postupka u iznosu od 93,75 EUR sa zateznim kamatama, kao nedopušten.

Obrazloženje

1. Tužitelj u tužbi navodi da je 8. svibnja 1997. s JP Narodne novine sklopio ugovor o autorskom djelu 40/97 kojim se obvezao napraviti izbor izvadaka tekstova iz objavljenih knjiga dr. Franje Tuđmana, urednički ga obraditi, prirediti za objavljivanje i napisati predgovor. Stoga je u Zagrebu 1997. izdana knjiga pod nazivom Dr. Franjo Tuđman Misao hrvatske slobode, od nacionalne ugaženosti do državne samostalnosti, (fragmenti misli i pogleda)“ upisana u jedinstvenu nacionalnu katalogizaciju u publikaciji Nacionalne i sveučilišne knjižnice – CIP oznake: UDK 323 (497.5) 32-05 Tuđman, F. U navedenoj knjizi kao autor izbora i uredničke opreme tekstova naveden je tužitelj dok je kao nakladnik naznačeno Narodne novine, Nakladništvo. Tužitelj je iz opusa dr. Franje Tuđmana izabrao tekstove, uredio ih i

povezao u navedenu knjigu, a što je i naznačeno na prvoj unutarnjoj stranici knjige, odmah ispod naslova. Autorsko djelo tužitelja sastoji se u uredničkom oblikovanju, izboru izvadaka tekstova, uredničkoj opremi, obradi, prilagođavanju za objavljivanje, davanju podnaslova, grupiranju u cjeline, naznačavanju oznaka godina nastanka teksta i fusnotama. Osim navedenog autorsko djelo tužitelja predstavlja i naslov knjige i predgovor. Navedena knjiga prevedena je na engleski jezik te se neovlašteno pojavila u javnosti 2022., odnosno 2023. pod nazivom Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)". Nakladnik engleske verzije knjige je Hrvatsko vojno učilište "Dr. Franjo Tuđman", koje postoji u okviru Ministarstva obrane Republike Hrvatske. Ističe da tužitelj nije nikad dao odobrenje tuženici za prijevod, objavu, umnožavanje tiskanjem i distribuciju, odnosno na tuženicu nije prenio svoja autorska prava, a tuženica od tužitelja takvu suglasnost nije nikada tražila. Englesko izdanje knjige neovlašteno je objavljeno te se koristi i prerađuje bez odobrenje tužitelja, dok su kao urednici naznačeni Julienne Bušić i Ivan Pepić. Knjiga iz 1997. sadrži preko 500 stranica i izbor je tekstova napisanih u razdoblju od preko 40 godina, predstavlja smislenu cjelinu i slijed te je tužitelj morao samostalno pronalaziti izvore za objavljene tekstove. Navedena knjiga sastoji se od 19 tematskih cjelina i 10 podcjelina. Zbog nje je tužitelj morao intenzivno proučavati više desetaka knjiga dr. Franje Tuđmana objavljenih počev od 1957. do 1997. Tužitelj je u knjigu uložio izniman rad i više godina dok su Bušić, Pepić i nakladnik engleske verzije knjige izvršili neovlaštenu preradu. Poziva se na čl. 23., ranije čl. 24. Zakona o autorskom pravu koji je bio na snazi u vrijeme zaključenja ugovora iz 1997. Poziva se na čl. 202. Zakona o autorskom pravu i srodnim pravima iz 2003. Nadalje, poziva se na čl. 26. st. 2., čl. 32. i čl. 273. Zakona o autorskom pravu i srodnim pravima iz 2021. Objašnjava da se povreda moralnog autorskog prava sastoji u tome što je djelo tužitelja preuzeto u cijelosti, bez odobrenja autora, te prevedeno na engleski jezik na način da su u engleskoj verziji knjige neovlašteno mijenjani određeni segmenti izvornog djela pa je tako izmijenjen predgovor, umetnut drugi tekst, ispušten određen dio fotodokumentacije u izvorniku, dok je korišten isti naslov kao i izvornog djela. Takvim postupanjem djelo je neovlašteno prerađeno, deformirano i obrađeno na način kojem se tužitelj protivi unatoč svemu, na engleskoj verziji knjige i dalje stoji da izbor i opremu teksta potpisuje tužitelj. Izvornu knjigu pregledao je i odobrio dr. Franjo Tuđman. Ističe da je tuženica neovlašteno prisvojila autorska prava tužitelja čime mu je počinjena teža povreda autorovog prava i čime je dovedena javnost u zabludu. Pojašnjava da je tužitelj strašno uznemiren takvom činjenicom jer je tako prerađenu knjigu pustio u nakladu, bez ikakvog pokušaja da s tužiteljem regulira odnose. Navodi da tužitelja nitko nije obavijestio o promociji knjige. Tužitelj nije imao namjeru izdavati nova izdanja niti je dao suglasnost za prijevod i ostale prerade. Ističe da se tužitelj prije podnošenja ove tužbe obratio tuženici sa zahtjevom za mirno rješenje spora, a kojem zahtjevu nije udovoljeno. Navodi da je tuženica na taj zahtjev odgovorila dopisom od 10. travnja 2024. kojim je rekla da nije sudjelovala u stvaranju engleske verzije knjige već je pružila pomoć u tiskanju, dok nije prodan ni jedan primjerak knjige. Objašnjava da tužitelj ne tvrdi da je tuženica autor prijevoda nego da je tuženica nakladnik prevedene verzije knjige. Stoga predlaže da sud donese presudu kojom će utvrditi da je tuženica povrijedila autorska prava tužitelja neovlaštenim prijevodom, korištenjem, umnožavanjem, tiskanjem i distribucijom, da zabrani svako daljnje vršenje povrede, povlačenje iz prometa i uništavanje preostalih primjeraka engleske verzije knjige, kao i da zaustavi svaki daljnji promet i distribuciju

navedene verzije knjige te da tuženiku isplati iznos od 1.000,00 EUR na ime stvarne štete zbog povrede moralnih prava tužitelja, kao autora. Uz navedeno, predlaže da se izreka presude, po pravomoćnosti, objavi u tiskom i elektronskom izdanju Jutarnjeg lista na trošak tuženice.

2. Tuženica u odgovoru na tužbu osporava osnov i visinu. Ističe prigovor promašene pasivne legitimacije. Navodi da tuženica, odnosno Ministarstvo obrane nije sudjelovalo u stvaranju knjige nego je tek pružilo pomoć u tiskanju knjige u ograničenoj nakladi od 60 primjeraka, od kojih nijedan nije prodan, 5 primjeraka darovano je obitelji Tuđman, 6 primjeraka darovano je govornicima, 40 primjeraka pohranjeno je u knjižnicama Hrvatskog vojnog učilišta, a 9 primjeraka je preuzela Bušić. Ministarstvo obrane se nije oglasilo, niti ima bilo kakve veze s objavom ili prodajom navedene knjige u njezinom e-obliku na bilo kojoj internetskoj platformi.

3. Tuženica u podnesku od 7. veljače 2025. osporava navode da tužitelj nije bio upoznat s izradom prijevoda knjige. Ističe da je tužitelj aktivno sudjelovao u prijevodu s Bušić te davao primjedbe i sugestije. Osporava da tužitelj nije bio obaviješten o promociji knjige. Navodi da je tužitelj i u engleskoj knjige naveden kao autor izbora i uredničke opreme tekstova dok su Bušić i Pepić navedeni kao urednici prijevoda. Poziva se na čl. 29. st. 2. i čl. 54. st. 3. Zakona o autorskom pravu. Navodi da je ugovorom iz 1997. nakladnik JP Narodne novine isključivo za prvotno izdanu knjigu na hrvatskom jeziku te nijednom ugovornom odredbom nije stavljena obveza za tiskanje budućih prerada knjige. Tiskanje engleskog prijevoda učinjeno je isključivo u promotivne svrhe. Objašnjava da izdavanjem engleske verzije knjige nisu povrijeđena autorska prava tužitelja.

4. Tužitelj u podnesku od 23. travnja 2026. (listovi 269. – 273. spisa) ističe da je tuženica pasivno legitimirana jer je Ministarstvo obrane tijelo državne uprave dok je Hrvatsko vojno učilište ustrojeno unutar okvira Ministarstva obrane. Usklađuje tužbeni zahtjev sa drugostupanjskom odlukom na način da ostaje kod dijelova zahtjeva za utvrđenje povrede autorskog prava, zabrana takvih ili sličnih radnji ubuduće, naknadu štete, objavu presude i naknadu troškova parničnog postupka. Povlači dijelove tužbenog zahtjeva u odnosu na povlačenje iz prometa i uništavanje preostalih knjiga te zabranu svakog daljnjeg prometa i distribuciju knjige.

5. Tuženica se u podnesku 30. lipnja 2026. protivi djelomičnom povlačenju tužbe jer smatra da se ne radi o usklađenju tužbenog zahtjeva.

6. Tijekom postupka sud je pročitao ugovor o autorskom djelu od 8. svibnja 1997. (list 10. spisa), preslika dijela hrvatskog izdanja knjige „Dr. Franjo Tuđman Misao hrvatske slobode, od nacionalne ugaženosti do državne samostalnosti, (fragmenti misli i pogleda)“ - listovi 11.- 29., obavijest o promociji knjige s web stranice Središnjeg državnog portala od 15. veljače 2023. (listovi 50. – 53. spisa), zahtjev za mirno rješenje spora s potvrdom o primitku i povratnicom te punomoći (listovi 54. – 61.), odgovor na zahtjev za mirno rješenje spora 10. travnja 2024. (list 68. spisa), neovjerenu izjavu svjedokinje Jullenne Bušić od 26. travnja 2023. (listovi 79. i 80. spisa), izvadak iz knjige Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“ preveden po ovlaštenom sudskom tumaču (listovi 82. – 125. spisa), e-mail

korespondenciju (listovi 136. i 137. spisa), tekst zahvale (list 138. spisa), popis uzvanika s govornicima (listovi 139. – 145. spisa), saslušao svjedokinja Julienne Eden Bušić (listovi 199. – 201. spisa), svjedoka Blaža Beretina (list 201. i 202. spisa) i tužitelja, kao stranku (listovi 202. – 205. spisa), te pročitao ugovor o prijevodu knjige od 4. ožujka 1998. (list 212. spisa).

Sud nije koristio isprave dostavljene na engleskom jeziku koje prileže spisu između listova 30. – 49. spisa.

7. Prvenstveno valja navesti da je ovaj sud donio presudu od 11. travnja 2025. protiv navedene presude žalbu je podnijela tuženica. Odlučujući o žalbi protiv prvostupanjske presude, Visoki trgovački sud Republike Hrvatske je donio rješenje, posl. br. PŽ-2067/2025-2 od 10. ožujka 2026. (listovi 264. – 268. spisa) kojim je ukinuo prvostupanjsku presudu u t. I. do VI. izreke te predmet vratio ovom sudu na ponovno suđenje.

8. Cijeneći rezultate dokaznog postupka, kako svaki dokaz zasebno, tako i sve dokaze zajedno, a na osnovi odredbe iz čl. 8. Zakon o parničnom postupku (Narodne novine, broj: 53/1991., 91/1992., 112/1999., 88/2001., 117/2003., 88/2005., 2/2007. – odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske, 84/2008., 123/2008., 57/2011., 25/2013., 28/2013., 89/2014. – odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske, 70/2019., 80/2022., 114/2022. i 155/2023. - dalje u tekstu: ZPP), ovaj sud je zaključio da je tužbeni zahtjev djelomično osnovan.

9. Tužitelj se prije pokretanja ovog parničnog postupka tuženici obratio sa zahtjevom za mirno rješenje spora od 15. ožujka 2024., koji je zahtjev tuženica uredno zaprimila 18. ožujka 2024. te je na navedeni zahtjev i odgovorila dopisom br. N-DO-65/2024 od 10. travnja 2024. na način da je odbila zahtjev za mirno rješenje spora (listovi 54. – 68. spisa). Zbog navedenog, ostvarena ja procesna pretpostavka za podnošenje tužbe u ovoj pravnoj stvari iz čl. 186.a ZPP-a.

10. Predmet ovog spora je tužiteljev zahtjev za utvrđenje povrede autorskih prava tužitelja neovlaštenim prijevodom, korištenjem, umnožavanjem, tiskanjem i distribucijom knjige „Dr. Franjo Tuđman Misao hrvatske slobode, od nacionalne ugaženosti do državne samostalnosti, (fragmenti misli i pogleda)“, na način da je tuženica, kao nakladnik, neovlašteno izdala i distribuirala knjigu „Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“, zabrana svakog daljnjeg vršenja povreda autorskih prava, povlačenje iz prometa i uništavanje, zaustavljanje daljnjeg prometa i distribucije te naknada štete zbog povrede moralnih prava.

11. Između stranaka nije sporno da je tužitelj autor knjige „Dr. Franjo Tuđman Misao hrvatske slobode, od nacionalne ugaženosti do državne samostalnosti, (fragmenti misli i pogleda)“. Između stranaka nije sporno da su Narodne novine nakladnik navedene knjige. Između stranaka nije sporno da su tužitelj i JP Narodne novine sklopile ugovor o autorskom djelu broj: 40/97 od 8. svibnja 1997. kojim se tužitelj obvezao izdati izbor izvadaka tekstova, urednički obraditi, pripremiti za objavljivanje i napisati predgovor. Između stranaka nije sporno da je navedena knjiga objavljena 1997. Između stranaka nije sporno da je navedena knjiga uredno

provedena kroz katalogizaciju u publikaciji Nacionalne i sveučilišne knjižnice – CIP oznake: UDK 323 (497.5) 32-05 Tuđman, F. Između stranaka nije sporno da 2022., odnosno 2023. objavljena knjiga naziva „Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“.

12. Između stranaka je sporno je li tuženica nakladnik, odnosno je li Ministarstvo obrane Republike Hrvatske i/ili je li Hrvatsko vojno učilište „Dr. Franjo Tuđman“ nakladnik knjige naziva „Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“. Između stranaka je sporno je li tuženica, odnosno Ministarstvo obrane, odnosno Hrvatsko vojno učilište tražilo odobrenje i suglasnost od tužitelja za prijevod knjige sa hrvatskog jezika, korištenje, umnožavanje, tiskanje i distribuciju. Sa navedenim u vezi, između stranaka je sporno je li tužitelj dao suglasnost za izdavanje i distribuciju navedene knjige. Između stranaka je sporno jesu li tužitelju povrijeđena autorska prava.

13. Kao što je prethodno već obrazloženo, između stranaka nije sporno da je autor knjige i to autor izbora i uredničke opreme tekstova naziva „Dr. Franjo Tuđman Misao hrvatske slobode, od nacionalne ugaženosti do državne samostalnosti, (fragmenti misli i pogleda)“ tužitelj (list 13. spisa). Ujedno između stranaka nije sporno da je autor samog naziva predmetne knjige tužitelj (list 11. spisa). Također, između stranaka nije sporno da je autor predgovora navedene knjige tužitelj (listovi 15. – 18. spisa).

14. Iz ispisa s web stranice Središnjeg državnog portala od 15. veljače 2023. vidljivo je da je Republika Hrvatska, Ministarstvo obrane na navedeni dan objavilo da će se toga dana u dvorani Doma Hrvatske vojske "Zvonimir", Zagreb, Stančićeva 6, s početkom u 18 sati održati promocija engleskog izdanja knjige Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“. Na promociji će govoriti akademik Ivica Kostović, prof. dr. sc. Ivica Lučić, prof. dr. sc. Domagoj Knežević, prof. dr. sc. Slavko Barić, mr. sc. Ivan Pepić i Krešimir Kašpar, prof. Iz navedene objave vidljivo je da u samoj objavi stoji da je urednica knjige Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“ Julienne Bušić.

15. Usporedbom izvadaka knjige na hrvatskom jeziku naziva „Dr. Franjo Tuđman Misao hrvatske slobode, od nacionalne ugaženosti do državne samostalnosti, (fragmenti misli i pogleda)“ – listovi 11. – 29. spisa i izvadaka knjige na engleskom jeziku naziva Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“, prevedeno po ovlaštenom sudskom tumaču (listovi 82. – 125. spisa) vidljivo je da je u obje knjige korištena ista naslovnica, s istom fotografijom pokojnog predsjednika Franje Tuđmana, s istim autogramom ispod predmetne fotografije, kao i isti naslov knjiga. Ovdje valja navesti da sam naslov knjige predstavlja autorsko djelo tužitelja, a što između stranaka nije ni sporno. Skraćeni naslov knjige jednak je u obje verzije knjige (usporedba listova 12. i 84. spisa). Isti naslov knjige s jednako naznačenim urednikom za izbor i uredničku opremu tekstova i to tužitelja korišten je u obje knjige,

dok je jednina razlika između naziva nakladnika (usporedba listova 13. i 85. spisa). Nakladnik hrvatske verzije knjige su Narodne novine dok je nakladnik engleske verzije knjige Hrvatsko vojno učilište "Dr. Franjo Tuđman". Kao urednici engleske verzije knjige naznačeni su Julienne Bušić, mag. i Ivan Pepić, mag. (list 85. spisa). Jednaka fotografija korištena je i na sljedećoj stranici knjige (usporedba lista 14. i 86. spisa). Između stranaka nije sporno da postoji razlika u tekstu predgovora hrvatske verzije knjige (listovi 15. – 19. spisa) i engleske verzije knjige (listovi 88. – 90. spisa). Između stranaka nije ni sporno da je hrvatski predgovor pisao tužitelj, dok je predgovor u engleskoj verziji knjige pisao Ivan Pepić, mag. Usporedbom 19. stranice hrvatske verzije knjige i 17. stranice engleske verzije knjige vidljivo je da se radi o jednako naznačenoj godini (1957.), jednako naznačenom naslovu (za slobodu – simfonije stoljeća) kao i posve identičnom sadržaju, uz jednake fusnote (listovi 20. i 92. spisa). Jednake godine, jednaki podnaslovi, koji predstavljaju autorsko djelo tužitelja te jednake fusnote, što, također, predstavlja autorsko djelo tužitelja jednaki su i na stranicama 20. i 21. hrvatske verzije knjige i stranicama 18. i 19. engleske verzije knjige. Hrvatska verzija knjige sadrži znatno više fotografija, pa su tako stranice 22. i 23. hrvatske verzije knjige prekrivene fotografijama hrvatskog sabora i pokojnog predsjednika Franje Tuđmana (list 22. spisa). Nadalje, usporedbom 24. i 25. stranice hrvatske verzije knjige i 20. i 21. stranice engleske verzije knjige vidljivo je da se radi o istim naznačenim godinama, istim naznačenim naslovima i podnaslovima te istim fusnotama s istim sadržajem (listovi 23. i 95. spisa). Jednako je i u odnosu na 26. i 27. stranicu hrvatske verzije knjige usporedno s 22. i 23. engleske verzije knjige (listovi 24. s 96. spisa). Stranice 28. i 29. hrvatske verzije knjige sadrže fotografije iz hrvatske povijesti i fotografije pokojnog predsjednika Franje Tuđmana, uz svaku od fotografiju stoji tekstualni opis, a čega nema, niti fotografija niti tekstualnog opisa u engleskoj verziji knjige (list 25. spisa). Stranica 30. hrvatske verzije knjige s naslovom "Nisam od onih koji se prodaju", ne postoji u engleskoj verziji knjige (list 26. u usporedbi s listom 96. spisa). Stranica 31., 32. i 33., 34., 35. s godinama, odnosno naslovima, podnaslovima, fusnotama i sadržajem odgovara stranicama engleske verzije knjige na stranicama 24. – 29. knjige (listovi 26. – 28. u usporedbi s listovima 97. – 99. spisa). Stranice 36. i 37. hrvatske verzije knjige (list 29. spisa) ne postoje u engleskoj verziji knjige, a navedene stranice u hrvatskoj verziji predstavljaju fotografije iz povijesti pokojnog predsjednika Franje Tuđmana s drugim međunarodnim državicima s tekstualnim opisom.

16. Iz e-mail korespondencije između tužitelja i Julienne Bušić od 30. i 31. ožujka 2022. (listovi 136. i 137. spisa) vidljivo je da Bušić šalje tužitelju predgovor Ivana Pepića na engleskom jeziku. Također, iz navedene e-mail korespondencije vidljivo je da tužitelj odgovara Bušić da ima jednu sitnu sugestiju, a to je da Pepić u potpisu predgovora napiše samo svoje ime i prezime, bez isticanja da je u procesu stjecanja doktorata. Iz navedene e-mail korespondencije vidljivo je da je Julienn Bušić tužitelju dostavila samo predgovor, a ne cijeli prijevod knjige.

17. Iz zahvale, koja prileži spisu na listu 138., vidljivo je da Julienn Bušić zahvaljuje tužitelju te mu dostavlja već izdanu knjigu naziva Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views). Vidljivo je da Julienn Bušić navodi da je navedena knjiga izdana u suradnji s Hrvatskim vojnim učilištem "Dr. Franjo Tuđman" u pogledu 100.-tog rođena pokojnog predsjednika. Dakle, iz navedene zahvale

proizlazi da je knjiga naziva Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“ poslana tužitelju već nakon što je izdana. Međutim, navedena zavela nije potpisana od strane Julienne Bušić, a niti spisu prileži dokaz, sukladno odredbi iz čl. 219. st. 1. ZPP-a, iz kojeg bi proizlazilo da je zahvala zajedno s objavljenim prijevodom uistinu i dostavljena tužitelju, što tužitelj već u tužbi osporava.

18. Nadalje, iz popisa uzvanika za promociju knjige naziva Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“, kao i popisa govornika vidljivo je da je i tužitelj naznačen kao jedan od pozvanih osoba. Međutim, radi se samo o popisu, kojem, sukladno odredbi iz čl. 219. st. 1., ne prileži dokaz da je tužitelj uistinu i bio pozvan na promociju prijevoda knjige Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“.

19. Uvidom u izjavu svjedokinje Julienne Bušić od 26. travnja 2023. (listovi 79. i 80. spisa) proizlazi da je navedena svjedokinja rekla da je prevela izvornik knjige po zamolbi pokojnog predsjednika Franje Tuđmana. Navela je da je planirano izdavanje knjige ali da je predsjednik preminuo. Objasnila je da je prije nekoliko godina naišla na svoj prijevod te je Miroslavu Tuđmanu predložila objavu knjige povodom predsjednikovog 100-tog rođendana. Navela je da je izričito pitala Miroslava Tuđmana i da joj je on rekao da je to njezin prijevod i da s njim može činiti što želi. Dodao joj je da autorsko pravo ima predsjednik te joj je dopustio da se prijevod objavi, a nedugo nakon toga je preminuo i Miroslav Tuđman. Na prijevod je trebalo staviti nove fusnote i objašnjenja te novi uvod. Kako je tužitelj bio urednik hrvatskog izdanja nazvala ga je zbog poštovanja. Vodili su par razgovora, putem telefona i e-maila. Tužitelj se nije protivio objavljivanju, niti je imao prigovora, nije sugerirao pitanje autorskih prava već je pritužbu poslao nakon što je izdana knjiga. Tužitelj je naveden kao izvorni urednik hrvatskog izdanja. Tužitelj je pozvan na promociju i dobio je primjerak engleskog izdanja. Nisu mogli uskladiti sve fotografije jer su zbog tog morali dobiti odobrenje sadašnjeg ureda predsjednika, zbog čega su iskoristili samo nekoliko, a više fotografija potječe iz osobnog arhiva generala Kaspara i njezinog osobnog arhiva, pa su na taj način izbjegli problem s odobrenjima. Da nisu postupili na ovakav način, knjiga ne bi imala fotografija. Zarade od knjige nije bilo, što nije bila ni namjera. Knjiga je 2022. stavljena na Amazon, prodano je 18 primjeraka tiskane verzije i 2 elektronske verzije knjige, s ukupnom zaradom od 100 dolara. Od toga treba odbiti 30 % na ime američkog poreza. Novac od prodaje sjedao je na račun tehničkog asistenta, a banka je uzimala oko 10,00 EUR za obradu svake transakcije. Stoga se knjiga prodavala s gubitkom, koji je osobno nadoknađivao tehnički asistent. Ovaj projekt ostvarili su zbog ljubavi i poštovanja prema pokojnom predsjedniku te nikada nije bila stvar u novcu. Dio projekta financirala je osobno. Zbog pritužbe tužitelja, knjiga je uklonjena s Amazona. Ovu izjavu svjedokinje Julienne Bušić od 26. travnja 2023. sud je koristio kao jedan od dokaza u spisu i to ispravu u smislu odredbi iz čl. 230. – 232. ZPP-a, a ne kao izjavu same svjedokinje u smislu odredbe iz čl. 492.c ZPP-a. Ovo stoga jer navedena izjava svjedokinje nije ovjerena pred javnim bilježnikom.

20. Sud je saslušao svjedokinja Julienne Eden Bušić, na glavnoj raspravi 24. veljače 2025. (listovi 198. – 201. spisa) koja je navela da je sve oko prijevoda knjige

dogovarala s Miroslavom Tuđmanom. Ujedno je istaknula da je komunicirala i s tužiteljem, nekoliko puta putem telefona i putem mail-a. Radilo se o projektu vojnog učilišta i 100.-tom rođendanu pokojnog predsjednika. kada je kontaktirala tužitelja objasnila mu je da će knjiga na engleskom jeziku morati imati novi predgovor. Navela je da se ne sjeća je li mu rekla da će išta drugo biti različito između dvije knjige. Tužitelj nije stavio prigovore na knjigu na engleskom jeziku i novi predgovor. Stoga su u knjigu stavili novi uvod. Takvu knjigu su poslali tužitelju i on je bio zadovoljan s takvom knjigom. Iznio je neke svoje sugestije koje su prihvaćene. Bila je i prezentacija knjige. Pozivnice za prezentaciju upućena je i tužitelju zajedno s počasnim primjerom knjige. Iznenadena je što tužitelj nije došao na promociju. Knjiga nije imala zaradu, nije pokrila ni troškove. Navela je da urednik prevedene knjige te nije dobila naknadu za taj posao. Po njoj knjiga više nigdje nije dostupna, pa tako ni na Amazonu. Printana je za promotivne svrhe. Vojno učilište prihvatilo se tog projekta. Odluka vojnog učilišta bila je da se knjiga stavi na Amazon, sve u svrhu promocije Hrvatske. Ne zna je li vojno učilište kontaktiralo tužitelja u pogledu davanja suglasnosti. Pojasnila je da tužitelju nikada nije predložen konačan tekst prijevoda, prije izdavanja, a niti je tužitelj ikada tražio taj tekst prijevoda, a pretpostavlja da je to zato jer tužitelj ne govori engleski jezik. Objasnila je da je prije izdavanja tužitelju poslan samo predgovor. Tužitelj nije tražio, niti je rekao da je potrebno kakvo njegovo odobrenje, niti stavljao prigovore u njihovu komunikaciju.

21. Sud je u većini dijelova prihvatio iskaz svjedokinje Julienne Eden Bušić, kao istinit jer je iskazivala sukladno ispravama u spisu, iskazu svjedoka Blaža Beretina i iskazu tužitelja, kao stranke. Sud jedino nije prihvatio iskaz navedene svjedokinje u dijelu u kojem je sama svjedokinja prvo rekla da je knjiga poslana tužitelju i da je tužitelj bio zadovoljan tom knjigom dok je u drugom dijelu rekla da je prije izdavanja tužitelju poslan samo predgovor, a da tužitelju nije nikada slana cijela knjiga prije izdavanja. Također, sud nije prihvatio iskaz navedene svjedokinje u dijelovima u kojima je navodila da je poziv za promociju knjige uredno dostavljen tužitelju i dijelu da je knjiga poslana tužitelju jer je u tim dijelovima iskaz svjedokinje suprotan ispravama u spisu, kao i ostalim dokazima u spisu.

22. Na istoj glavnoj raspravi sud je saslušao i svjedoka Blaža Beretina (listovi 201. i 202. spisa) koji je rekao da je 2022. bio v.d. zapovjednika Hrvatskog vojnog učilišta Dr. Franjo Tuđman i da je neformalno surađivao s Julienne Bušić. Objasnio je da vojno učilište ne donosi nikakve odluke već samo odluke donosi MORH. Rekao je da se nije radilo o nikakvom projektu vojnog učilišta, već o projektu Bušić. Vojno učilište davao je pomoć u tiskanju, a s obzirom na to da raspolaže s cijelim odjelom za knjižničku i izdavačku djelatnost. Stoga je pružilo pomoć u tiskanju i uvezivanju knjige, a ne nikakvu novčanu pomoć te je asistiralo pri promociji knjige, sve po odobrenju MORH-a. Vojno učilište nije kontaktiralo tužitelja. Vojno učilište ne može ostvarivati profit. Bušić je darovala 40-tak knjiga vojnom učilištu. U to vrijeme u vojnom učilištu nisu ni znali za postojanje prve knjige.

23. Sud nije prihvatio iskaz svjedoka Blaža Beretina, kao istinit. Naime, svjedok je iskazao svoju verziju događaja dok verzija tumačenja i definiranja događaja po svjedoku prelazi u pravnom tumačenju pojmova. Tako pomaganje u tiskanju, uvezivanje knjige i asistiranje pri promociji knjige, pored činjenice da je u knjizi naziva Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to

Independent State (Fragments: Thoughts and Views)" kao nakladnik navedeno upravo Hrvatsko vojno učilište "Dr. Franjo Tuđman", ne može se uzeti kao osnovano da je Hrvatsko vojno učilište samo asistralo, a nije obavljalo poslove i funkciju nakladnika navedene knjige. Time se ne može uzeti kao istinit niti navod svjedoka Beretina da je izdavanje engleske knjige bio projekt Julienne Bušić, a ne Hrvatskog vojnog učilišta "Dr. Franjo Tuđman". Navedeno zbog već obrazloženih razloga da je nakladnik engleske knjige upravo Hrvatsko vojno učilište, dok je Julienne Bušić navedena kao urednica, pa čak ne samo kao urednica prijevoda, već kao sama urednica, uz Ivana Pepića.

24. Na glavnoj raspravi 3. ožujka 2025. sud je saslušao tužitelja, kao stranku (listovi 203. – 205. spisa). Tužitelj je naveo da je knjigu priredio 1997. Objasnio jeda se radi o posebno krucijalnom razdoblju za Hrvatsku, koja u to vrijeme još u cijelosti nije bila slobodna, pa je bilo vrlo bitno saznati kako jedan um, koji je napisao sve te knjige, razmišlja o načinu oslobođenja cijele Hrvatske. Objasnio je da je za priređivanje knjige pročitao oko 10.000 stranica predsjednika Tuđmana, izvukao po njemu bitan dio, sve stavljajući u kontekst vremena. Napisao je predgovor. Knjiga sadrži 275 fotografija koje je izabrao Obrad Kosovac. Pokojni Franjo Tuđman odobrio je cjelokupni sadržaj knjige, kao tekstove, tako i fotografije. Naglasio je da fotografije prate misao knjige, odnosno sadržaj knjige stavljaju u kontekst realnosti i vremena. U prvom kontaktu s Bušić, putem telefona, rečeno mu je da je ona knjigu prevela te da se razmatra tko bi bio nakladnik knjige, ukazala je na mogućnost da to bude Ministarstvo vanjskih poslova, rekla je da će knjiga biti nekomercijalna. Istakao je da je on, posebice zbog nekomercijalnosti prevedene knjige, rekao da daje svoju suglasnost, pa i više od toga. Nakon toga Bušić ga je opet zvala te je rekla da postoji mogućnost da nakladnik bude vojno učilište. Tada mu je rekla da će predgovor morati zamijeniti s drugim predgovorom Ivana Pepića. Potom mu je poslala predgovor Pepića. On je taj predgovor pročitao i dao svoju suglasnost i primjedbu, a koja se ticala samo titule Pepića. Njegova sugestija je prihvaćena. Bušić, niti itko drugi, nije mu prije objavljivanja poslao ostatak knjige s fotografijama. Poslan mu je samo predgovor. Nije dobio poziv za promociju knjige i zato na nju nije ni otišao. O promociji je saznao iz novina. Nitko ga nije kontaktirao niti iz ministarstva, niti od strane vojnog učilišta da da odobrenje za prevedenu verziju knjige. Kasnije je saznao da knjiga više nije nekomercijalna već da je radi prodaje objavljena na Amazon stranici. U engleskoj knjizi kao nakladnik je naznačeno vojno učilište. Ta verzija sadrži samo 26 fotografija. Istakao je da je on kupio knjigu na Amazonu. Nije se protivio prijevodu knjige u telefonskim pozivima, čak je bio presretan da se točno takva knjiga, u cijelosti, kao što je i bila, sa cjelokupnim tekstom i svim fotografijama, koje ju prate, prevede na engleski jezik i na taj način bude dostupna u svijetu.

25. Sud je prihvatio iskaz tužitelja, kao stranke, jer je iskazivao životno, logično, uvjerljivo, dosljedno, a posebice suglasno svim ispravama u spisu, kao i ostalim dokazima u spisu, pa čak i iskazu svjedokinje Julienne Bušić.

26. Prema odredbi iz čl. 1. Zakona o autorskom pravu („Narodne novine“, br. 53/1991. i 58/1993. – dalje u tekstu: ZAP) autori književnih, znanstvenih i umjetničkih djela imaju autorsko pravo u pogledu svojih tvorevina (autorskih djela) utvrđeno ovim zakonom.

27. Prema odredbi iz čl. 3. st. 1. ZAP-a autorskim djelom smatra se tvorevina s područja književnosti, znanosti, umjetnosti i drugih područja stvaralaštva, bez obzira na vrstu, način i oblik izražavanja, ako ovim zakonom nije drugačije određeno.

28. Prema odredbi iz čl. 4 ZAP-a pod autorskim djelom razumijevaju se i zbirke autorskih djela, kao što su: enciklopedije, zbornici, antologije, glazbene zbirke, fotografske zbirke i sl., koje, s obzirom na izbor i raspored građe, predstavljaju samostalne tvorevine. Pod autorskim djelom razumijevaju se i zbirke narodnih književnih i umjetničkih tvorevina, dokumenata, sudskih odluka, ili zbirke druge slične građe, koje same po sebi ne predstavljaju zaštićena autorska djela, ako te zbirke, s obzirom na izbor, raspored i način izlaganja građe, predstavljaju samostalne tvorevine (st. 2.).

29. Knjiga „Dr. Franjo Tuđman Misao hrvatske slobode, od nacionalne ugaženosti do državne samostalnosti, (fragmenti misli i pogleda)“ je zbirka autorskih djela pokojnog predsjednika Franje Tuđmana, koja s obzirom na izbor i raspored građe, predstavlja samostalnu tvorenu u smislu odredbi iz čl. 4. st. 1. u vezi s čl. 1. i čl. 3. st. 1. ZAP-a. (Navedeno između stranaka nije sporno.)

30. Prema odredbi iz čl. 7. ZAP-a naslov autorskog djela zaštićen je po ovom zakonu kao i samo djelo. Nije dopušteno uzimati za naslov autorskog djela naslov već upotrijebljen za neko autorsko djelo iste vrste, ako bi takav naslov mogao izazvati zabunu u pogledu autora djela (st. 2.).

31. Naslov knjige „Dr. Franjo Tuđman Misao hrvatske slobode, od nacionalne ugaženosti do državne samostalnosti, (fragmenti misli i pogleda)“ zaštićen je po zakonu, kao i sama knjiga, sve primjenom odredbe iz čl. 7. ZAP-a. Isti naziv knjige, sa identično korištenim interpunkcijskim znakovima korišten je i u engleskom prijevodu knjige (listovi 11. u usporedbi sa listom 85. spisa).

32. Prema odredbi iz čl. 8. st. 1. ZAP-a autor djela je onaj tko je djelo stvorio.

33. Prema odredbi iz čl. 9. st. 1. ZAP-a autor zbirke autorskih djela je osoba koja je takvu zbirku načinila.

34. Autor knjige „Dr. Franjo Tuđman Misao hrvatske slobode, od nacionalne ugaženosti do državne samostalnosti (fragmenti misli i pogleda)“ je tužitelj u smislu odredbe iz čl. 8. st. 1. i čl. 9. st. 1. ZAP-a. (Navedeno između stranaka nije sporno.)

35. Prema odredbi iz čl. 202. st. 5. Zakona o autorskom pravu i srodnim pravima („Narodne novine“, broj 167/2003. – dalje u tekstu: ZAPSP/2003.) Sva prava stečena prije stupanja na snagu ovoga Zakona, uključujući prava stečena na temelju članka 19. - 23. Zakona o autorskom pravu (»Narodne novine«, br. 9/99., 76/99., 127/99. i 67/01. – dalje u tekstu:) ostaju netaknuta, a tarife udruga za kolektivno ostvarivanje autorskih i srodnih prava (cjenici) primjenjuju se i nakon stupanja na snagu ovoga Zakona.

36. Prema odredbi iz čl. 312. st. 1. Zakon o autorskom pravu i srodnim pravima („Narodne novine“, broj 111/2021. – dalje u tekstu: ZAPSP/2021.). Povrede

autorskog i srodnih prava koje su učinjene prije stupanja na snagu ovoga Zakona rješavaju se prema odredbama Zakona o autorskom pravu i srodnim pravima (»Narodne novine«, br. 167/03., 79/07., 80/11., 141/13., 127/14., 62/17. i 96/18.) st 2 navedenog čl. Postupci zaštite autorskog i srodnih prava, koji su pokrenuti do stupanja na snagu ovoga Zakona, dovršit će se prema odredbama Zakona o autorskom pravu i srodnim pravima (»Narodne novine«, br. 167/03., 79/07., 80/11., 141/13., 127/14., 62/17. i 96/18.).

37. Prema odredbi iz čl. čl 32. ZAPSP/2021. autor ima isključivo pravo sa svojim autorskim djelom i koristima od njega činiti što ga je volja te svakoga drugog iz toga isključiti, ako ovim Zakonom nije drukčije određeno. To pravo obuhvaća: pravo umnožavanja, pravo distribuiranja (pravo stavljanja u promet), pravo priopćavanja autorskog djela javnosti i pravo prerade.

38. Prema odredbi iz čl. 26. ZAPSP/2021. autorsko pravo sadržava moralna i imovinska prava autora. Autorskim pravom štite se osobne i duhovne veze autora s njegovim autorskim djelom (u daljnjem tekstu: moralna prava autora) te imovinski interesi autora u pogledu njegova autorskog djela (u daljnjem tekstu: imovinska prava autora) – st. 2. Za svako korištenje autorskog djela autoru pripada naknada, ako ovim Zakonom ili ugovorom nije drukčije određeno. Naknada se određuje kao cijena korištenja u privatnopravnom odnosu (st. 3.).

39. Prema odredbi iz čl. 214. ZAPSP/2021. ostvarivanje autorskog ili srodnih prava obuhvaća sljedeće radnje: davanje odobrenja za korištenje autorskih djela i predmeta srodnih prava (u daljnjem tekstu: predmeti zaštite), osim kad odobrenje prema odredbama ovoga Zakona nije potrebno, naplatu cijene za korištenje predmeta zaštite, ako se koriste uz plaćanje naknade izražene kao cijene korištenja, raspodjelu naplaćenog prihoda od prava nositeljima prava, nadzor nad korištenjem predmeta zaštite, pokretanje i vođenje postupaka zaštite u slučaju povrede prava koja se ostvaruju i druge radnje ostvarivanja autorskog i srodnih prava.

40. Prema odredbi iz čl. 34. st. 1. ZAPSP/2021. pravo distribuiranja isključivo je pravo stavljanja u promet izvornika ili primjeraka autorskog djela prodajom ili na drugi način, uključujući iznajmljivanje, te njihovo nuđenje javnosti u tu svrhu. Skladištenje primjeraka autorskog djela i poduzimanje drugih radnji radi distribuiranja primjeraka autorskog djela izjednačeno je s distribuiranjem.

41. Prema odredbi iz čl. 15. ZAPSP/2021. prijevodi i druge prerade autorskog djela, koje su originalne intelektualne tvorevine individualnog karaktera, zaštićene su kao samostalna autorska djela. To uključuje prijevode, prilagodbe, obrade i druge izmjene računalnog programa, koje su originalne intelektualne tvorevine individualnog karaktera. Odredbe st. 1. toga članka ne utječu na prava autora izvornog djela (st. 2.).

42. Prema odredbi iz čl. 54. ZAPSP/2021. pravo prerade isključivo je pravo prevođenja, prilagođavanja, glazbene ili druge obrade ili koje druge preinake autorskog djela.

43. Prema odredbi iz čl. 273. ZAPSP/2021. nositelj autorskog ili srodnog prava iz ovoga Zakona čije pravo je protupravno povrijeđeno ima pravo na zaštitu tog prava. Ako nije što posebno propisano zakonom, pravo na zaštitu iz stavka 1. toga članka ovlašćuje nositelja prava da od osobe koja je njegovo pravo povrijedila, ili njezina sveopćeg sljednika, zahtijeva prestanak radnje koja to pravo vrijeđa i propuštanje takvih ili sličnih radnji ubuduće (u daljnjem tekstu: prestanak uznemiravanja), popravljivanje nanesene štete (u daljnjem tekstu: naknada štete), plaćanje naknade za neovlašteno korištenje, plaćanje zakonom određenog penala, vraćanje ili naknađivanje svih koristi koje je bez osnove stekla od povrijeđenog prava (u daljnjem tekstu: povrat stečenog bez osnove), utvrđenje učinjene povrede, kao i objavu pravomoćne presude kojom je sud, makar i djelomično, udovoljio zahtjevu usmjerenom na zaštitu prava iz ovoga Zakona (st. 2.).

44. Slijedom iznesenog, ocjenom svakog dokaza posebno, svih dokaza zajedno, na temelju rezultata cjelokupnog dokaznog postupka, sud je utvrdio da je autor knjige „Dr. Franjo Tuđman Misao hrvatske slobode, od nacionalne ugaženosti do državne samostalnosti (fragmenti misli i pogleda)“ tužitelj (nesporno). Među ostalim, tužitelj je i autor naslova navede knjige (nesporno). Nadalje, sud je utvrdio da je tužitelj dao suglasnost Julienne Eden Bušić za prijevod knjige na engleski jezik ali knjige u cijelosti, kakva uistinu i jest i postoji na hrvatskoj jeziku, kao tužiteljevo autorsko djelo i to samo s izmijenjenim, odnosno zamijenjenim predgovorom knjige. Ujedno je sud utvrdio da tužitelj tuženici, odnosno Ministarsku obrane, odnosno Hrvatskom vojnom učilištu „Dr. Franjo Tuđman“, kao tijelu koje djeluje pod Ministarstvom obrane, odnosno tijelu državne uprave Republike Hrvatske, nije dao svoju suglasnost za prijevod knjige izmijenjenog sadržaja, osim predgovora, i to prijevod na način da se izostavi većina fotografija u prijevodu knjige zajedno s tekstualnim opisom fotografija, koje sadržaj hrvatske verzije knjige povezuje i prati sam tekstualni dio knjige. Znači, sud je zaključio da tužitelj tuženici nije dao izričitu, jasnu i nedvojbenu suglasnost za objavu i tiskanje knjige kakvu je tuženica izdala. Nadalje, sud je utvrdio da tužitelj tuženici, Ministarstvu obrane, Hrvatskom vojnom učilištu „Dr. Franjo Tuđman“, nije dao suglasnost za prijevod knjige koja bi se distribuirala u komercijalne svrhe. Također, sud je zaključio da su autor prijevoda, odnosno knjige na engleskom jeziku „Dr. Franjo Tuđman, The meaning of Croatian freedom, From Endangered Nation to Independent State (Fragments: Thoughts and Views)“ Julienne Bušić i Ivan Pepić dok je nakladnik navedene knjige Hrvatsko vojno učilište „Dr. Franjo Tuđman“. Sud je utvrdio da je prijevodom knjige na način da je izvršen prijevod u kojem je, osim promjene tj. zamjene samog predgovora knjige, maknuta većina fotografija, kao i sav tekst koji prati fotografije, izmijenilo i nagrdilo knjigu „Dr. Franjo Tuđman Misao hrvatske slobode, od nacionalne ugaženosti do državne samostalnosti (fragmenti misli i pogleda)“ dok je, također, knjiga na engleskom jeziku distribuirana u komercijalne svrhe za sve što tužitelj nije dao svoju suglasnost. Takvim postupanjem tuženice oštećeno je autorsko pravo tužitelja zbog čega mu pripada zaštita njegovog autorskog prava sukladno odredbama ZAPSP/2021.

45. Pritom je sud uzeo u obzir da u sastavu Ministarstva obrane djeluje Hrvatsko vojno učilište „Dr. Franjo Tuđman“, odnosno da je navedeno učilište ustrojstvena jedinica Oružanih snaga Republike Hrvatske dok je Ministarstvo obrane tijelo državne uprave (čl. 12. Zakona o obrani, Narodne novine br. 73/2013, 75/2015, 27/2016, 110/2017, 30/2018, 70/2019, 155/2023, 136/2025 i čl. 7. Zakona o ustrojstvu i

djelokrugu tijela državne uprave, Narodne novine br. 85/2020, 21/2023, 57/2024). (Navedeno tuženica niti ne spori.)

46. Stoga je na temelju odredbe iz čl. 273. ZAPSP/2021. valjalo odlučiti kao u t. I. izreke.

47. Prema odredbi iz čl. 279. ZAPSP/2021. nositelj prava iz tog Zakona čije je pravo povrijeđeno može zahtijevati prestanak povrede i zabranu takve ili slične povrede ubuduće. Da bi ostvario zahtjev iz st. 1. toga članka, dovoljno je da se nositelj prava pozove na svoje pravo i dokaže da ga tuženik uznemirava. Ako tuženik tvrdi da ima pravo poduzimati ono što nositelja prava uznemirava, na njemu je da to dokaže.

48. S obzirom na to da tuženika, sukladno odredbi iz čl. 219. st. 1. ZPP-a u vezi s čl. 279. st. 2. ZAPSP/2021. nije dokazala da ima pravo izdati i distribuirati knjigu na engleskom jeziku, po izgledu i sadržaju kako je knjiga i izdana, to je valjalo odlučiti kao u t. II. izreke.

49. Prema odredbi iz čl. 280. ZAPSP/2021. ako je povredom prava iz toga Zakona nastala šteta, nositelj prava može zahtijevati njezino popravljjanje prema općim pravilima o popravljjanju štete.

50. Prema odredbi iz čl. 1100. Zakona o obveznim odnosima („Narodne novine“, broj: 35/2005., 41/2008., 125/2011., 78/2015., 29/2018., 126/2021., 114/2022., 156/2022. i 155/2023. – dalje u tekstu: ZOO) u slučaju povrede prava osobnosti sud će, ako nađe da to težina povrede i okolnosti slučaja opravdavaju, dosuditi pravičnu novčanu naknadu, nezavisno od naknade imovinske štete, a i kad nje nema. Pri odlučivanju o visini pravične novčane naknade sud će voditi računa o jačini i trajanju povredom izazvanih fizičkih boli, duševnih boli i straha, cilju kojemu služi ta naknada, ali i o tome da se njome ne pogoduje težnjama koje nisu spojive sa njezinom naravi i društvenom svrhom (st. 2.).

51. S obzirom na to da su izdavanjem i distribuiranjem, a posebice distribuiranjem prodajom, povrijeđena autorska prava tužitelja i to njegova ovlaštenja na davanje odobrenja za korištenje njegovog autorskih djela, kao i nadzor nad korištenjem predmeta zaštite (čl. 214. ZAPSP/2021.), to je povrijeđeno i njegovo moralno pravo njegove osobne i dugovne veze sa djelom (čl. 26. ZAPSP/2021.), zbog čega je tužitelju valjalo dosuditi na ime povrede prava osobnosti pravičnu novčanu naknadu iznosu od 1.000,00 EUR. Prilikom odmjeravanja visine pravične novčane naknade sud je vodio računa o jačini i trajanju povredom izazvanih moralnih prava autora, a koja se očituju u njegovoj osobnoj i duhovnoj vezi sa njegovim djelom, sve primjenom odredbe iz čl. 1100. st. 2. ZAPSP/2021. Stoga je odlučeno kao u t. III. Izreke.

52. Nadalje, na temelju odredbe iz čl. 283. ZAPSP/2021. odlučeno je kao u t. IV. izreke.

53. S obzirom na to da iz dokaznog postupka proizlazi da nema preostalih knjiga u prometu, kao i da tuženica ne vrši daljnji promet i distribuciju knjige, to je odlučeno kao u t. V. izreke. (Iako navedeni dijelovi nisu u konačno postavljenom tužbenom

zahtjevu te ih je tužitelj djelomično povukao, odnosno prema navodima tužitelja, uskladio tužbene zahtjeve sa ukidnom odlukom drugostupanjskog suda, ovaj sud je mišljenja da se radi o djelomičnom povlačenju tužbe, a čemu se tuženica protivila te je sud odlučivao meritorno i o tim tužbenim zahtjevima i u konačnici ih odbio, kao neosnovane.) Odlukom o pokretanju postupaka za ustrojavanje diplomskih sveučilišnih studija, integriranih preddiplomskih i diplomskih sveučilišnih studija te poslijediplomskih studija za potrebe Oružanih snaga Republike Hrvatske (»Narodne novine«, br. 96/17.) je u čl. 2. propisano: "Studiji iz točke I. ove Odluke početak će se izvoditi u akademskoj godini 2018./2019., a provoditi će se u Oružanim snagama Republike Hrvatske – Hrvatskom vojnom učilištu »Dr. Franjo Tuđman« i sastavnicama Sveučilišta u Zagrebu, kao suizvoditeljima provedbe studija" te u čl. 4. "Poslijediplomski studiji iz točke III. ove Odluke početak će se izvoditi završetkom postupka ustrojavanja i akreditiranja, najkasnije do početka akademske godine 2022./2023., a provoditi će se u Oružanim snagama Republike Hrvatske – Hrvatskom vojnom učilištu »Dr. Franjo Tuđman« i sastavnicama Sveučilišta u Zagrebu, kao suizvoditeljima provedbe poslijediplomskih studija". Jednako je i u Sporazumu Vlade Republike Hrvatske i Sveučilišta u Zagrebu o ustrojavanju diplomskih sveučilišnih studija za potrebe Oružanih snaga Republike Hrvatske od 16. svibnja 2018. (klasa: 644-01/18-01/7, urbroj: 512-01-18-3 i klasa: 602-04/18-28/61, urbroj: 380-062/105-18-1).

54. O troškovima parničnog postupka sud je odlučivao na temelju odredbi iz čl. 151. st. 1., čl. 154. st. 1. i čl. 155. ZPP-a te odredbi Tarife o nagradama i naknadi troškova za rad odvjetnika („Narodne novine“, broj 138/2023. - dalje u tekstu: Tarife).

55. Stoga je, kao potrebne za vođenje parnice, u smislu odredbe iz čl. 155. st. 1. ZPP-a, tužitelju valjalo priznati trošak sastava tužbe u iznosu od 150,00 EUR na temelju Tbr. 7.1 Tarife, trošak sastava podnesaka od 4. prosinca 2024., 4. ožujka 2025. i 22. travnja 2026., za svaki iznos od 150,00 EUR na temelju Tbr. 8.1. Tarife, kao i troškove zastupanja, po punomoćnici, na ročištima 24. veljače 2025., 3. ožujka 2025., 24. ožujka 2025. i 9. srpnja 2026., za svako iznos od 150,00 EUR na temelju Tbr. 9.1. Tarife, sve uvećano za PDV (25 %). Također, tužitelju je dosuđen i trošak sudske pristojbe u iznosu od 19,91 na tužbu i trošak ovjerenog prijevoda izvadaka knjige od 11. prosinca 2024. u iznosu od 625,00 EUR. Stoga je tužitelju valjalo dosuditi troškove parničnog postupka u ukupnom iznosu od 3.644,91 EUR s zateznim kamatama počev od presuđenja do isplate po odredbi iz čl. 151. st. 3. ZPP-a, po stopi iz čl. 29. st. 2. ZOO-a, koja se primjenjuje u ostalim odnosima, zbog čega je odlučeno kao u točki VI. izreke.

56. Međutim, valjalo je odbaciti zahtjev za troškove sastava podnesaka od 10. svibnja 2024. i 12. prosinca 2024. jer navedeni podnesci jer je o navedenom dijelu zahtjeva već pravomoćno odlučeno. Stoga je valjalo riješiti kao u izreci rješenja.

U Zagrebu 21. srpnja 2026.

Sutkinja:
Dina Jellin

UPUTA O PRAVNOM LIJEKU:

Protiv ove presude stranke su ovlaštene izjaviti žalbu u roku od 15 dana od dana primitka pisanog otpravka presude odnosno od dana objave presude ukoliko uredno pozvana stranka nije pristupila na ročište za objavu i to u dva primjerka za sud i po jedan primjerak za svaku protivnu stranu. Žalba se podnosi Trgovačkom sudu u Zagrebu, a o žalbi odlučuje Visoki trgovački sud Republike Hrvatske.

Dostaviti:

1. tužitelju, po pun.,
2. tuženici, po zz
3. kal. 30 dana

Broj zapisa: **9-3088b-06789**

Kontrolni broj: **061fe-00ec9-af7bb**

Ovaj dokument je u digitalnom obliku elektronički potpisan sljedećim certifikatom:

CN=DINA JELLIN, L=ZAGREB, O=TRGOVAČKI SUD U ZAGREBU, C=HR

Vjerodostojnost dokumenta možete provjeriti na sljedećoj web adresi:

<https://e-komunikacija.pravosudje.hr/provjera-vjerodostojnosti>



unosom gore navedenog broja zapisa i kontrolnog broja dokumenta.

Provjeru možete napraviti i skeniranjem QR koda. Sustav će u oba slučaja prikazati izvornik ovog dokumenta.

Ukoliko je ovaj dokument identičan prikazanom izvorniku u digitalnom obliku, **Trgovački sud u Zagrebu** potvrđuje vjerodostojnost dokumenta.